



THE XII JAMES JOYCE
ITALIAN FOUNDATION CONFERENCE IN ROME

Joyce's Feast of Languages

31 January - 1 February 2019

Sala Conferenze 'Ignazio Ambrogio'
Aula D

Via del valco di San Paolo, 19

31 January

8.00-9.15
REGISTRATION
Sala Ignazio Ambrogio

9.15-9.30
OFFICIAL OPENING
Sala Ignazio Ambrogio

GIORGIO DE MARCHIS, Head of Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere, Università Roma Tre

FRANCA RUGGIERI, President of the James Joyce Italian Foundation

9.30-10.15
PLENARY 1
Sala Ignazio Ambrogio

Chair: FRANCA RUGGIERI

RICHARD BROWN, University of Leeds: 'Obstetrics and Transgression in Joyce's Sterne'

10.15 - 10.45 Coffee break

10.45-12.15
PANEL 1
Sala Ignazio Ambrogio - Translatitudes

Chair: FRITZ SENN

FRITZ SENN, Zürich James Joyce Foundation

JOLANTA WAWRZYCKA, Radford University

ENRICO TERRINONI, Università per Stranieri di Perugia

PANEL 2
Room D

Chair: ANDREW GOODSPEED

VEDRAN CATOVIC, University of Michigan: 'Between Proximity and Silence: Language and Excess in Joyce and Beckett'

TEMUR KOBAKHIDZE, Tbilisi State University: 'Tom Kernan's Fall: Ironic References to Epilepsy in Joyce's "Grace"'

NESLIHAN EKMEKÇIOĞLU, Çankaya University: 'Molly Bloom's Flow of Consciousness and the Question of Woman's Language in Joyce's Ulysses'

ANDREW GOODSPEED, South East European University: 'I'm faithful...though I'm only a shilling whore': prostitutes and their self-expression in Portrait of the Artist and Ulysses'

12.15 -14.00 Lunch

14.00-15.30
PANEL 3
Sala Ignazio Ambrogio

Chair: RONAN CROWLEY

WIM VAN MIERLO, Loughborough University: 'James Joyce and the Languages of the Irish Revival'

NIELS CAUL, University College Dublin: 'I tried to make him decent': James Joyce's Representation of the Dublin Accent in Dubliners'

NIALL CULLIGAN, University College London: 'Is He as Innocent as His Speech?': The Language of Rural Ireland in Joyce'

CHIARA SCIARRINO, University of Palermo: 'A Corpus Stylistics re-reading of A Portrait of the Artist as a Young Man and Stephen Hero'

PANEL 4
Room D

Chair: ANDREA BINELLI

SONJA ĐURIĆ, University of Valencia: 'Translating Joyce's onomatopoeic words with sexual connotations: Ulysses in Serbian and Croatian'

ELIZAVETA SHATALOVA, University of Waterloo: 'The Literary Figure of Translator in the 1920s-the 1930s in USSR: Literary Translations of James Joyce'

MARIA ELISA SALEMI, IULM University, Milan: 'Fin Again: a collaborative translation project as a work in progress'

ANDREA BINELLI, University of Trento: 'Circulating like a ballad in the dark: The Wake and anarchist translations'

15.30-15.45 Coffee break

15.45-17.00
PANEL 5
Sala Ignazio Ambrogio

Chair: WIM VAN MIERLO

RONAN CROWLEY, Universiteit Antwerpen: 'When in Rome: Writing Northern Irish in "Ulysses"'

FEDYA DAAS, University of Letters, Arts and Humanities, Manouba University: '"Masked Licence": Parody in Ulysses and the Yeatsian Theory of the Mask'

DYLAN EMERICK-BROWN, Independent scholar: 'Speaking through Cashel: Joyce's Irish Identity and Language'

19.00 - 20.30

RECEPTION at the IRISH EMBASSY
Villa Spada, Via Giacomo Medici 1

1 February

8.30-9.30
REGISTRATION
Sala Ignazio Ambrogio

9.30-10.45
PANEL 6

Sala Ignazio Ambrogio

Chair: ANNALISA FEDERICI

Julia Mikaela Kelley, Radford University, 'Worlds of Becoming: Portraits of Profane Joy'

ALBERTO TONDELLO, University College London: 'Material language and situated cognition in James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man'

ANNALISA FEDERICI, "Tuscia" University of Viterbo: '"Dear Henry" / "Dear Jim" / "My Dearest Nora": Fictional and Private Language in Joyce'

PANEL 7
Room D

Chair: TAURA NAPIER

RAHUL AHLUWALIA, University of Delhi: 'Joyce - Kino-Pravda'

MAHVISH MOKAL, University of Lahore: 'Manipulating the reader: An Exploration of A Portrait of the Artist as a Young Man from Exilic and Linguistic Perspective'

TAURA NAPIER, Wingate University in North Carolina: '"Shout Salvation in King Jesus": Ulysses and the Language of the American South'

10.45-11.15 Coffee break

11.15 -12.00
PLENARY 2
Sala Ignazio Ambrogio

Chair: ENRICO TERRINONI

CHRISSE VAN MIERLO, University of Nottingham: '"Thik is for Thorn": Joyce's Lessons in Early English'

12.00 -14.30

LUNCH and JJIF ANNUAL MEETING
(13.00 JJIF ANNUAL MEETING, Sala Ignazio Ambrogio)

14.30 - 16.00
PANEL 8

Sala Ignazio Ambrogio

Chair: RICHARD AMBROSINI

LIA GUERRA, University of Pavia: 'The language of cinema in Joyce's early production'

IREN BOYARKINA, Independent scholar, 'Music in the narratives of James Joyce and Olaf Stapledon'

GIULIANA BENEDELLI, Università Cattolica Sacro Cuore, Milan: 'The language(s) of Exile(s)'

CARLO ALBARELLO, Association Lacanienne Internationale Paris, 'What did Joyce teach Lacan?'

PANEL 9
Room D

Chair: ILARIA NATALI

MARY LAWTON, University College Cork: '"Old Cawcaus Huggin and Munin for his Strict Privatear:" Nordic Joyce'

NATALIA V. URSUL, National Research University, St. Petersburg & Alla G. Gurochkina, Herzen State Pedagogical University: 'Functions and Pragmatic Use of Macaronics in Joyce's Novels'

ARIANNA AUTIERI, University of Warwick: 'Translating Joyce's musical language: "The Dead"'

ILARIA NATALI, University of Florence: '"Linguatraction": Joyce's early notes on the Divine Comedy'

16.00 - 16.15 Coffee break

16.15 -18.00
PANEL 10
Sala Ignazio Ambrogio

Chair: ELISABETTA D'ERME

KATHARINA RAJABI, Ludwig-Maximilians-Universität München: 'Metempsychosis - methim pike hoses. Signification and (scripted) sound in James Joyce's Ulysses'

ENNIO RAVASIO, Independent Scholar: '"Why Minor Sad?" Musical Theory in Ulysses'

ALAN SHOCKLEY, Bob Cole Conservatory of Music, California State University: '"[S]oandso many counterpoint words": the contrapuntal music of "Night Lessons"'

ELISABETTA D'ERME, Independent Scholar: 'James Joyce and the "Upperotic" language (FW 439.25)'

PANEL 11
Room D

Chair: MANANA GELASHVILI

MAYA KIASASHVILI, Translator: 'A Lifelong Journey'

IRAKLI TSKHVEDIANI, Akaki Tsereteli State University, Georgia: 'The Georgian Ulysses: Translator between Scylla and Charybdis'

ELISO PANTSKHAVA, Akaki Tsereteli State University, Georgia: 'The Childhood Cycle of Dubliners - Comparing two Georgian Translations'

TAMAR GELASHVILI, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia: 'Tellibly Divilcult (Some difficulties of Translating Chapter VI of Finnegans Wake)'

MANANA GELASHVILI, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia: 'Oxen of the Sun: Problem of its Adequate Translation into Georgian'

18.00 CONCLUSIONS